

ПРЕДИСЛОВИЕ

1 сентября 2004 года я приземлился в Японии, не имея ни малейшего представления о том, что ждет меня впереди. По пути из аэропорта в центр Токио я с любопытством разглядывал из окна поезда открывшийся пейзаж — словно инопланетянин, впервые прибывший на Землю. Помню свои первые шаги по улицам Токио, летний зной и спешащих на работу служащих с портфелями в руках. Через час после выхода из метро, оказавшись в центре крупнейшего в мире мегаполиса, я впервые в жизни почувствовал толчки землетрясения. Несколько минут спустя, когда прошел первый испуг, я впервые начал писать о Японии.

Тринадцать лет спустя я все по-прежнему здесь, в Японии, и продолжаю писать о культуре этой страны, пытаюсь раскрыть ее тайны. Надеюсь, что, читая эту книгу, вы получите такое же удовольствие, как я при ее написании.

Эктор Гарсия Пуигсервер

ГИК

ОБЫЧНО ТАК НАЗЫВАЮТ ЭНТУЗИАСТОВ, КОТОРЫЕ ХОТЯТ ЗНАТЬ КАК МОЖНО БОЛЬШЕ О ТЕХНОЛОГИЧЕСКИХ НОВИНКАХ. В БОЛЕЕ ШИРОКОМ СМЫСЛЕ ЭТО СЛОВО ОЗНАЧАЕТ «ТОТ, КТО СТРАСТНО УВЛЕЧЕН ПОЗНАНИЕМ И ОТКРЫТИЕМ НОВОГО». ПОЛУЧАЕТСЯ ЧТО-ТО ВРОДЕ «КТО-ТО УВЛЕЧЕННЫЙ ЯПОНИЕЙ, ПОЗНАЮЩИЙ И ОТКРЫВАЮЩИЙ ДЛЯ СЕБЯ ЕЕ КУЛЬТУРУ И ТРАДИЦИИ».



<< Автор, пишущий эту книгу у ворот японского храма



СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	06
ПЕРВЫЙ КУЛЬТУРНЫЙ ШОК	07

ГЛ. 1: ИСТОКИ ЯПОНСКОЙ КУЛЬТУРЫ

歴史 れきし история	08
• Кратчайшая история Японии	10
• Истоки японского языка	12
• Бусидо, путь воина	16
• Религии и философия	18
• Мацури и другие национальные праздники	22

ГЛ. 2: ТРАДИЦИОННЫЕ ИСКУССТВА И РЕМЕСЛА

美術 びじゅつ искусство	24
• Укиё-э	26
• Сёдо	27
• Тядо	28
• Медитация дзэн	29
• Кабуки	29
• Коан	30
• Икэбана	31
• Боевые искусства	33

ГЛ. 3: КУЛЬТУРНЫЕ КОДЫ

文化 ぶんか культура	36
• Хоннэ и татэмаэ	38
• Добродетель смирения	40
• Гири	41
• Отношения мужчин и женщин	42
• Мне жаль/ Извините — Сумимасэн	44
• Культура тётто	45
• До	46
• Влияние До	47
• Эстетические ценности	49
• Амаэ	50
• Сото-ути	51
• Кавайи	52
• Ва (和), мир и гармония	54

ГЛ. 4: ЛЮБОПЫТНЫЕ ВЕЩИ И СИМВОЛЫ ЯПОНИИ

伝統 であんとう	
традиции	56
• Тануки	58
• Манэки-нэко	58
• Мамбо	59
• Ирори	59
• Патинко	59
• Сакура	60
• Маски	61

• Японская ванна о-фуро	62
• Прогулки по храмам	64
• Виды храмов	66
• Символы и структура храмов	67
• Мандзи	69
• Защитники нио	69
• Сячихоко	69
• Наруто Узумаки	70
• Семь богов счастья	70
• Почему японки прикрывают рот рукой, когда смеются?	71
• Большие уши, удача и деньги	72
• Оригами	73
• Группы крови	73
• Прогулка по району Гион	74

ГЛ. 5: ЯПОНСКИЕ КОМПАНИИ

会社 かいしゃ компании 76

• Японская экономика после войны	78
• Невидимая рука японского рынка	82
• Кайдзэн	84
• Структура японских компаний	85
• Отношения в японской компании	87
• Технология и наука	88
• Автомобильная промышленность	89
• Поведение в компании	90
• Нэмаваси	91
• Истории из жизни	93
• Робототехника	95
• Копировать, адаптировать и ассимилировать	97

ГЛ. 6: ЯПОНСКОЕ ОБЩЕСТВО И ОБРАЗ ЖИЗНИ

社会 しゃかい общество 102

• Введение	104
• Безопасность в Японии	106
• Якудза	107
• Еда	108
• Долгая жизнь	110
• Сакэ	111
• Поезда	112
• Сельское хозяйство	113
• Японская семья	113
• Примеры межличностных отношений в Японии	115
• Почему японцы кончают жизнь самоубийством?	116
• Городские легенды	117

ГЛ. 7: ГОРОД И ЖИЛЬЕ

町と家 まちといえ 118

Город и дом	118
• Структура городов	121
• Пейзажи и градостроительство	124

ГЛ. 8: ЖИЗНЬ В СОВРЕМЕННОЙ ЯПОНИИ

生活 せいかつ

повседневная жизнь 132

• Жизнь отаку	135
• Семейная жизнь	137
• Жизнь школьника/школьницы	138
• Жизнь career woman	139
• Жизнь salaryman	139
• Жизнь пенсионера	140
• Субкультура и городские «племена»	141
• Явления культуры отаку	143
• Visual kei	145
• Лолита	146
• Косплей	147
• Хронология японской культуры	149

ГЛ. 9: МАНГА И АНИМЕ

漫画 まんが манга 150

• Введение	152
• Происхождение	153
• Отец манги	154
• Золотая эпоха	155
• Манга сегодня	157
• Мангака	158
• Цикл и форматы публикации	159
• Аниме	161

ГЛ. 10: МУЗЫКА

音楽 おんがく музыка 162

• История японской музыки	164
• Энка	165
• Музыка сегодня	166
• J-pop	167
• Популярные группы/певцы	169

ГЛ. 11: КИНО И ТЕЛЕВИДЕНИЕ

映画 えいが фильм 172

• Введение	174
• Кино	175
• Телевидение	177
• Дорама	179
• Диаграмма культурного феномена	180

ГЛ. 12: СТРАНА ВИДЕОИГР

ゲーム видеоигры 182

• Введение	184
• Nintendo	187
• Square Enix	191
• Sega	193
• Sony Computer Entertainment	195

• Kopami	197
• Внимание зарубежных конкурентов	199

ГЛ. 13: ПОСЕЩЕНИЕ ТОКИО

東京 とうきょう Токио 200

Районы Токио:	
• Роппонги	202
• Район Midtown	204
• Акихабара	207
• Гиндза	210
• Цукидзи	211
• Синдзюку	212
• Одайба	214
• Уэно	216
• Асакуса	217
• Сибуя	218
• Аояма	220
• Харадзюку и Омотэсандо	222

Маршруты по Токио:	
• Прогулка отаку	225
• Культурная прогулка	226
• Технологическая прогулка	227
• Прогулка по мегаполису	229

ГЛ. 14: ПОЕЗДКИ ПО КИТО И ОКРЕСТНОСТЯМ

京都 きょうと Киото 230

• Киото	232
• Восток Киото	234
• Центр и юг Киото	238
• Запад Киото	242
• Север Киото	244
• Осака	246
• Нара	247

ГЛ. 15: ПОЕЗДКИ ПО ЯПОНИИ

日本 にほん Япония 248

• Общие советы	250
• Места, которые нельзя пропустить	254
• Святыни Иса и Мэото Ива	258
• Канадзава	260

ГЛ. 16: СЕКРЕТНЫЕ МЕСТА

穴場 あなば 262

Секретные места	262
-----------------	-----

ЯПОНСКИЙ ДЛЯ ПОЕЗДКИ

ЭПИЛОГ	272
АВТОР	272
БЛАГОДАРНОСТИ	272

ВВЕДЕНИЕ

История и географическое положение играют важную роль в формировании в ходе времени различных культур, соседствующих друг с другом. Для Японии, как для архипелага, это влияние еще значительнее. Историю Японии и ее современную культуру можно резюмировать в трех основных пунктах, которые необходимо учитывать на протяжении всей книги:

1. Значительное влияние Китая, откуда пришли основная система символов, используемых в языке, религия и форма государственного правления.

2. Япония на протяжении столетий была закрыта от внешнего мира на основании закона, налагавшего запрет как на въезд иностранцев в страну, так и на выезд японцев за ее пределы. Этот период, известный как период Эдо (1600—1867), оказался крайне благоприятным для создания собственных традиций страны, таких как *кабуки*, *гейши* или *укиё-э*.

3. С наступлением эпохи Мэйдзи в 1868 году Япония превратилась в империалистическую державу, потерпевшую затем сокрушительное поражение во Второй мировой войне. Оправившись после разгрома, вскоре Япония превратилась во вторую в мире по величине экономическую державу.

Помимо истории, одним из основных факторов, определяющих культуру и образ мышления, является язык. Японский язык имеет три алфавита, множество уровней вежливости и коннотаций и этим значительно отличается от западных языков. У японцев существует множество слов, которые составляют неотъемлемую часть их жизни и системы ценностей. Значения многих слов, ключевых для японской культуры, даны в этой книге; некоторые из них и вовсе невозможно перевести. Постигнув их значение, мы получим общее представление о том, как «думают» в Японии и каким образом нам вести себя в их мире.



ПЕРВЫЙ КУЛЬТУРНЫЙ ШОК

Впервые поднявшись на борт самолета в Токио, я практически сразу почувствовал, что все здесь по-другому. Разумеется, самолет был заполнен японцами, которые отличаются от нас не только внешне, но и тем, как себя ведут. В салоне царил тишина; в глаза бросились первые особенности японского поведения: к примеру, большинство пассажиров сняли обувь, как только заняли свои места.

Японские стюардессы также необычайно любезны — первый опыт того, как японцы общаются с клиентами. Вы почувствуете, что к вам очень внимательны, как если бы вы были королем или богом. Для японцев клиенты очень важны: с ними обращаются предельно вежливо и обходительно, встречают и провожают с поклоном. В самолете также предоставится возможность попробовать японскую еду и начать есть палочками. Мы столкнемся и с японским языком в газетах, предлагаемых на борту; и хотя понятного в них будет немного, все же будет заметно, что местная пресса отличается от нашей. Например, в спортивном разделе может броситься в глаза популярность в Японии бейсбола, интерес к которому пришел под влиянием США. Японцы обожают верховую езду; этот вид спорта широко освещается в СМИ. Наконец, еще одна деталь привлекла мое внимание: в японских газетах в разделе досуга для решения вместо типичных шахматных партий предлагается *го*¹. В Японии, как и в Китае, есть много любителей этой игры, и понемногу она начинает завоевывать весь мир.

В Нарита, международном аэропорту Токио, нас приветствуют известные персонажи *манги* и *аниме*. Именно в этот момент мы, западные *отаку*, начинаем испытывать радостное волнение: наконец-то мы в Японии! Проехав на футуристическом монорельсе до противоположного конца огромного аэропорта, после выдачи багажа вы впервые садитесь в японский поезд. Чем интересны японские поезда? В Японии это настоящий феномен: поезда самых разных моделей рассекают просторы страны; для любителей поездов издаются тематические журналы

¹ Го — логическая настольная игра с глубоким стратегическим содержанием, возникшая в Древнем Китае, по разным оценкам, от 2 до 5 тысяч лет назад. Цель игры — отгородить на игровой доске камнями своего цвета большую территорию, чем противник. — *Здесь и далее в сносках примечания научного редактора.*

«Для японцев клиенты очень важны: с ними обращаются предельно вежливо и обходительно, встречают и провожают с поклоном».

и книги; мне даже встречались магазины, полностью посвященные поездной тематике!

Больше всего в японских поездах мне нравится их пунктуальность. Эти слова я говорю не просто так. Если в Европе десятиминутное опоздание практически не считается таковым, то здесь, в Японии, двухминутная задержка может обернуться катастрофой. Кстати говоря, в среднем задержка скоростных поездов Синкансэн за последние 20 лет составила всего 18 секунд. Невероятно!

Путешествие к центру Токио занимает приблизительно полтора часа. Поезда довольно быстрые, но вскоре вы поймете, что город настолько велик, что его границы сложно определить. С этого момента, говоря о Токио, я буду иметь в виду весь столичный регион, в котором живет почти сорок миллионов человек — практически все население Испании, проживающее в одном городском регионе!

Аэропорт Нарита находится в префектуре Тиба к востоку от Токио. Если вы приедете днем, то наверняка увидите, как стремительно меняется пейзаж за окном. Домики в японском стиле сменяются небольшими рисовыми полями, по узким дорогам и эстакадам автомагистралей движутся машины, почти все — черные или белые. Вы столкнетесь с тем, что возле железнодорожных станций полно световой рекламы и объявлений, но при этом вы не понимаете ни слова из написанного. Вы увидите японских пассажиров: одни подключаются к интернету с телефона, лихорадочно просматривая электронную почту; другие читают мангу; большинство же пытается компенсировать недосып несколькими минутами импровизированного сна на ходу.

В конце концов вы начинаете понимать, что находитесь в совершенно другом мире. Добро пожаловать в Японию!

Каким образом эта страна и ее люди приобрели свой сегодняшний облик? Давайте начнем с самых истоков — с момента рождения Японии.

ГЛАВА 1

ИСТОКИ КУЛЬТЫ ИСАИ



ИСАИ



勇捨希
てるるを
希望を
希望を
会社
の数字
に
マ
される
な
会社
を救
気
日本
経済
に
足
り
ない
絶
望
不況
「餃子屋とフレンチでは、
どちらが儲かるか?」の両者が
ストーリー仕立ての会計入門書第2冊!



<< Иэясу Токугава был одним из самых влиятельных сёгунов в истории Японии. Его могилу можно посетить в храме Никко



<< Эдо, нынешний Токио, 400 лет назад

«Сведения о первых жителях Японии относятся к периоду Дзёмон (100 тыс. лет до н. э. — 300 лет до н. э.). Но только в VIII веке возникает подлинно японское государство, первой столицей которого была Нара».

КРАТЧАЙШАЯ ИСТОРИЯ ЯПОНИИ

Легенда гласит, что Япония является плодом любви богов-демиургов Идзанаги и Идзанами. У них родилась дочь — богиня солнца Аматэрасу, от которой происходит древний род японских императоров. Даже сегодня значительная часть японского населения считает своего императора живым богом на земле.

Сведения о первых жителях Японии относятся к периоду Дзёмон (100 тыс. лет до н. э. — 300 лет до н. э.), но только в VIII веке возникает первое подлинно японское государство со столицей Нара. Город был построен по образцу китайских городов, и некоторое время там находилась императорская резиденция. Однако уже в первые годы происходило так много столкновений и войн между местными сектами, что император, не выдержав давления, переехал Киото и в 794 году этот город стал новой столицей на ближайшую тысячу лет.

Но и после этого между представителями различных знатных домов продолжалась борьба за власть, в ходе которой то и дело вспыхивали войны и конфликты. Наконец, в 1192 году глава клана Минамото был объявлен сёгуном (военный предводитель Японии) и разместил свою штаб-квартиру в городе Камакура, вблизи современного Токио. Столетиями сёгуны фактически контролировали страну; император же был лишен возможности принимать важные решения, хотя его фигура и сохраняла свой сакральный смысл. Началась эпоха, отмеченная военной идеологией и проникновением в страну дзэн-буддизма из Китая. В этот период сложилось новое сословие — самураи, которые со временем установили свою власть по всей стране. С XIV по XVI век в Японии существовала система феодалов, постоянно вра-

ждовавших между собой. Киото по-прежнему был столицей, откуда сёгун осуществлял контроль над страной.

БИТВА ПРИ СЭКИГАХАРА

Спустя почти столетие войн и сражений между кланами, в конце XVI века, Тоётоми Хидэёси и Токугава Иэясу выделились в качестве двух¹ важнейших кандидатов, способных объединить страну и достойно управлять ею. В октябре 1600 года произошло одно из ключевых событий в истории Японии — битва при Сэкигахара. На поле боя сошлось более 80 000 солдат с каждой стороны, и силы Тоётоми Хидэёси были разбиты войсками Токугава Иэясу, который стал править Японией из своего замка в Эдо, современном Токио. Эпоха правления династии Токугава известна как период Эдо (1600—1868).

НОВЫЙ ЭДО

Долгое время Токио, столица Японии, был известен как Эдо и представлял собой небольшой поселок, не несший геополитического значения. Но с установлением сёгуната Токугава в XVII веке он становится столицей.

Род Токугава управлял Японией на протяжении двух с небольшим веков. Странник консервативной политики, сёгун сделал все возможное, чтобы оградить страну от влияния извне². Налгался запрет как на въезд ино-

¹ В эту тройку объединителей Японии также входит Ода Нобунага.

² Другая причина — то, что христианские миссионеры с Запада посягнули на целостность недавно объединенной Японии.



<< Силы Токугава в битве при Сэкигахара

СЁГУН

ГЛАВА ГОСУДАРСТВА В ЯПОНИИ, ВЕРХОВНЫЙ ВОЕНАЧАЛЬНИК, ИМЕВШИЙ НАИВЫСШЕЕ ВОИНСКОЕ ЗВАНИЕ. СЁГУНЫ КОНТРОЛИРОВАЛИ СТРАНУ С XII ВЕКА ДО РЕСТАВРАЦИИ МЭЙДЗИ В 1868 Г. ИМПЕРАТОР В ПЕРИОД СЁГУНАТА ОСТАВАЛСЯ ПОЧИТАЕМОЙ ФИГУРОЙ, В ТО ЖЕ ВРЕМЯ НЕ ОБЛАДАЯ НИКАКИМИ РЕАЛЬНЫМИ ПОЛНОМОЧИЯМИ.

РЕСТАВРАЦИЯ МЭЙДЗИ

ПРОЦЕСС, В РЕЗУЛЬТАТЕ КОТОРОГО ЯПОНИЯ ПЕРЕСТАЕТ БЫТЬ ЗАКРЫТОЙ СТРАНОЙ, КОНТРОЛИРУЕМОЙ СЁГУНОМ И САМУРАЯМИ. К ВЛАСТИ ПРИХОДИТ ИМПЕРАТОР МЭЙДЗИ; СТРАНА СТАНОВИТСЯ ОТКРЫТОЙ ДЛЯ ПОСЕЩЕНИЯ ИНОСТРАНЦАМИ. 1868 ГОД — НАЧАЛО ПЕРИОДА МЭЙДЗИ, — СЧИТАЕТСЯ ДАТОЙ ВСТУПЛЕНИЯ ЯПОНИИ В СОВРЕМЕННУЮ ЭПОХУ. ТОКИО, «ВОСТОЧНАЯ СТОЛИЦА». ПОЯВЛЯЮТСЯ ТОРГОВЫЕ ПУТИ В ЭДО ИЗ СТАРОЙ СТОЛИЦЫ КИОТО, И САМУРАИ, ПУТЕШЕСТВЕННИКИ И ТОРГОВЦЫ СТЕКАЮТСЯ В НОВООБРАЗОВАННЫЙ ГОРОДСКОЙ ЦЕНТР.

странцев в страну, так и на выезд японцев за ее пределы. Любой иностранец, обнаруженный в стране, немедленно обрекался на смертную казнь — подобная участь постигла множество испанских и португальских путешественников¹.

КРАЙНИЙ ПРОТЕКЦИОНИЗМ

Страна была полностью закрыта от внешнего влияния до 1868 года. Представьте последствия, которые это может иметь для страны и ее народа! У жителей Японии развилась почти невротическая, граничащая с национализмом любовь к своей стране: полагая, что являются центром мира, японцы работали на благо страны не покладая рук. В то же время изоляция способствовала расцвету традиционных искусств и ремесел: появились новые виды театра, в том числе знаменитые *но* и *кабуки*; фор-

¹ Исключение — порт Нагасаки, куда по-прежнему могли приплывать португальские торговые суда. От португальцев японцы узнавали о «западных науках»: астрономии, кузнечном деле и др. Смертной казни, как правило, подвергались миссионеры.

мировалась культура *гейш*; развивалась японская гравюра *укиё-э*.

ФЛОТ ПЕРРИ НАРУШАЕТ ГРАНИЦЫ

В середине XIX века, когда Европа и Соединенные Штаты уже находились в разгаре промышленной революции, Япония оставалась феодальной страной, управляемой военными и самураями, которые обладали властью над жизнью и смертью всего общества. В июле 1853 года американская эскадра под руководством адмирала Мэтью Перри вошла в Токийский залив. Адмирал предложил японскому правительству подписать с Соединенными Штатами договор, разрешающий вести торговлю с архипелагом.

Растерявшись перед американскими пушками, *сёгун* впервые за шесть веков военного правления обратился к императору за советом. Тот без колебаний потребовал изгнать иностранцев, но, не имея для этого достаточной военной мощи, *сёгун* был вынужден подписать предложенный договор. Из-за неподчинения императору, воплощению

бога на земле, последний представитель рода Токугава лишился оказанного ему доверия и был вынужден оставить свой пост. Молодой Муцухито, более известный как император Мэйдзи, в возрасте 15 лет оказался во главе страны. Первое, что он сделал после триумфальной реставрации императорской власти, это изменил название столицы с Эдо на Токио, «восточная столица». Парадоксально, но с возвращением императора к власти Япония полностью вступила в современный мир.

В 1868 году на Западе уже ходили поезда и активно развивались технологии; в Японии в это время основным средством передвижения оставались лошадь и осел. Как всего за 72 года они смогли достигнуть такого уровня, чтобы противостоять Соединенным Штатам во Второй мировой войне? Как им удалось за такое небольшое время после разгрома не просто восстановиться, но и стать одной из величайших мировых держав и технологических лидеров? Попробуем понять ключевые факторы, благодаря которым возродившаяся из пепла Япония заняла такое выдающееся место в мире.

ИСТОКИ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА

Японский язык занимает восьмое место в мире по количеству носителей: на всей планете на нем говорят 130 миллионов человек. Основная масса носителей проживает в Японии, японский язык распространен и на Гавайях, Гуаме, в Палау и на Тайване; даже в Бразилии, в некоторых ее регионах, существуют довольно многочисленные японские общины.

Уже долгое время между лингвистами ведутся споры в попытке классифицировать этот «странный» язык и объяснить его точное происхождение. Согласно наиболее распространенной классификации, он принадлежит к японо-рюкюской языковой группе: к ней относятся только японский язык и языки архипелага Рюкю (на них говорят на островах Окинава, к югу от Японии). Это значит, что, хотя на первый взгляд китайский и японский языки схожи, они не имеют ничего общего и принадлежат к совершенно разным семьям: схожесть ограничивается их системами письменности. Можно сказать, что китайский язык так же похож на японский, как русский на испанский.

«Кандзи — это краеугольный камень японской письменности. Они произошли от китайской письменности ханьцзы и представляют собой символы с одним или несколькими значениями, одним или несколькими вариантами произношения и могут комбинироваться между собой для создания совершенно новых слов».

Происхождение японского языка покрыто тайной, но значительное влияние на него азиатских языков очевидно. С севера они проникали из Китая через Корею; с юга пришли малайские языки. С V века японцы начали развивать собственную систему письменности на основе китайских знаков *хань*. Японцы взяли за основу свой разговорный язык и использовали эти символы для его графического отображения. Таким образом, грамматика китайского и японского языков не имеет ничего общего: в Японии просто использовали китайский язык как инструмент для создания письма. Эти первые знаки постепенно эволюционировали и превратились в *кандзи* современного японского языка. В X веке в Японии разви-

<< Посмотрим, как выглядят и что значат некоторые кандзи:

一	二	三	四
ОДИН	ДВА	ТРИ	ЧЕТЫРЕ
雨	女	北	氣
ДОЖДЬ	ЖЕНЩИНА	СЕВЕР	ДУХ
電	議	警	掘
ЭЛЕКТРИЧЕСТВО	ОБСУЖДАТЬ	ПРЕДУПРЕЖДАТЬ	КОПАТЬ

вались собственные системы слогового письма, известные как *хирагана* и *катакана*. Параллельно оформлялась современная японская грамматика. Произошел настоящий литературный бум, кульминацией которого стала «Гэндзи моногатари» («Повесть о Гэндзи»). Написанный придворной дамой Мурасаки Сикибу, этот роман имеет для японского языка такое же значение, как «Дон Кихот» для испанского.

Говорят, что японский — один из самых трудных для изучения среди существующих языков. На то есть много причин; одной из них является сложная система письменности. В современном японском используются целых четыре алфавита: один символический (*кандзи*), два слоговых (*хирагана* и *катакана*) и наш западный, известный в Японии как *ромадзи*.

ПИСЬМЕННОСТЬ НА ОСНОВЕ КАНДЗИ

Кандзи являются краеугольным камнем японской письменности. Они произошли от китайской письменности *ханьцзы* и представляют собой символы с различными значениями, инвариантами произношения и могут комбинироваться между собой для создания совершенно новых слов. Прозвучит несколько банально, но это настоящая головная боль не только для всех, кто пытается изучать японский, но и для самих японцев, которым требуется более десяти лет, чтобы научиться писать. Существует более 40 000 кандзи, но японцы «обязаны» знать только список из 1945¹ кандзи, которые считаются официальными и называются *дзёё кан-*





















¹ По данным на 2010 год, в списке дзёё кандзи число обязательных иероглифов составляет 2136.

<< Ниже приведена таблица, которую обычно помещают в курсах по японскому языку для начинающих. В ней отражены изначальные пиктографические формы кандзи

РЮКЮСКИЕ ЯЗЫКИ

НА РЮКЮСКИХ ЯЗЫКАХ ГОВОРЯТ НА ОСТРОВАХ ОКИ-НАВА К ЮГУ ОТ ЯПОНИИ.

«Происхождение японского языка покрыто тайной, но очевидно значительное влияние азиатских языков, проникавших на север Японии из Китая через Корею. Благодаря этому влиянию с V века японцы начали развивать свою собственную систему письменности на основе китайских знаков хань».

ДРЕВНЯЯ ФОРМА	СОВРЕМЕННЫЕ ЗНАКИ	ЗНАЧЕНИЕ	
	→ 	木	ДЕРЕВО
	→ 	林	ДРЕВЕСИНА
	→ 	森	ЛЕС
	→ 		КОРЕНЬ, ПРОИСХОЖДЕНИЕ
	→ 	日	СОЛНЦЕ
	→ 		ЛУНА
	→ 	明	СВЕРКАЮЩИЙ
	→ 		ГОРА
	→ 	鳥	ПТИЦА
	→ 	島	ОСТРОВ

дзи. В начальной школе японцы в течение шести лет учат 1006 кандзи, а в средней — все остальные. Зная эти иероглифы, можно прочитать любой текст на японском языке. В книгах и газетах, использующих кандзи помимо этого списка, обязательно должна быть приложена транскрипция с использованием слогового алфавита *хирагана*. В детских книгах наиболее трудные *кандзи* также сопровождаются слоговой транскрипцией — *фуриганой*.

Три первые — самые легкие, и вы наверняка их сразу же выучите: одна, две и три черты для 1, 2, 3, но когда мы доходим до цифры 4, дело усложняется, и ее уже не так просто запомнить. От 5 и далее появляются новые формы, понимать которые становится все сложнее. Кандзи «дождь» также кажется интуитивно понятным, в нем изображены дождевые капли; знак женщины сразу же наводит на мысль о женских формах, но уже во втором ряду мы видим, что все не так очевидно. Символ севера уже ничем не напоминает понятие «север», но когда этот символ видят японцы, им в голову автоматически

приходит это значение. Написание иероглифов «дух», «электричество», глаголов «обсуждать», «предупреждать» и «копать», кажется, не имеет никакого логического объяснения; их значение далеко от визуального. Если мы углубимся в изучение кандзи, то увидим, что они состоят из нескольких частей и повторяющихся элементов, что упрощает запоминание.

В японском языке не используется пробел для разделения слов, но по кандзи очень удобно определить начало и конец слова. Еще одна характеристика японского — наличие большого количества омофонов. Если записать их с помощью нашего алфавита, мы не поймем, о каком слове идет речь, в то время как кандзи передают нам значение визуально, и мы сразу же понимаем, какое понятие или слово здесь имеется в виду.

Подобная форма письма показывает, что японцы мыслят иначе, чем мы. Они создают понятия на основе кандзи, строят схемы с трудными для понимания структурами, порядок их письма иной, и в целом их мышление основано на образах.

РОМАДЗИ

Ромадзи — транскрипция того, как звучало бы слово, написанное латинским алфавитом. Например, слово «дом» произносится по-японски «*ie*», поэтому «дом» на ромадзи будет «*ie*». Вот так легко можно было бы писать японские слова латинским алфавитом. Например, «*eki wa doko desu ka*» означает: «Где находится станция?» Проблема в том, что это кажется удобным нам, иностранцам, начинающим изучать японский язык, но если японец читает *ромадзи*, хотя это кажется невероятным, он с трудом понимает значение написанного. Их мышление сформировано таким образом, чтобы понимать символы, а не буквы. Поэтому нам так трудно изучать японский или китайский языки, а им, напротив, так трудно изучить наши. *Ромадзи* используется в некоторых учебниках японского для транскрипции названий станций в городах, где бывают иностранцы, а также в рекламе и объявлениях для привлечения большего внимания. Поскольку *ромадзи* не является чем-то обычным для японцев, объявление с латинским алфавитом вызывает любопытство.

Японская конституция, созданная под контролем американцев после войны, имеет версию на *ромадзи* — американцы не доверяли японским символам и хотели, чтобы была версия, которую они могут если не понять, то хотя бы прочитать.

СЛОГОВЫЙ АЛФАВИТ ХИРАГАНА

В алфавите *хирагана* 68 символов, изображающих пять гласных, и слоги, которые в различных комбинациях могут образовать до 104 символов.

Опять же, используя только *хирагану*, мы могли бы написать что угодно по-японски; проблема в том, что это было бы сложно понять из-за большого количества слов-омо-

«Используя кандзи, которые передают значение слова визуально, мы сразу же понимаем, какое понятие или слово здесь написано».

фонов и отсутствия пробелов между словами. Как правило, *хирагана* используется при написании грамматических частиц и в окончаниях глаголов, обычно начинающихся с *кандзи*.

СЛОГОВЫЙ АЛФАВИТ КАТАКАНА

Алфавит *катакана* используется для написания слов иностранного происхождения, проникших в японский язык; он имеет такое же количество символов, что и *хирагана*, и довольно похож на нее. Например, слово *computer* пишется по-японски на катакане, японцы произносят его как «конпьютаа». Катакана используется не только при написании новых слов, заимствованных из английского, но и из других языков, влияющих на японский. Еще одно назначение катаканы — привлечение внимания, как использование жирного шрифта или прописных букв в нашем языке.

Абсолютно другой язык для абсолютно другой культуры. Если хотите рискнуть и взяться за трудную, но и приносящую удовлетворение задачу изучить японский язык, рекомендую начать с книг Марка Бернабе «Учим японский по манге» и «Учим японский по манге 2» или «Японский для любителей манги» Марии Феррер. Для изучения кандзи можно начать с «Кандзи в манге» Карди и Хаттори. Это отличный способ познакомиться с японским языком, приятный и увлекательный.





山田昌弘
電話チームハビネス
幸福の方程式
「婚活」の社会学者と
「婚活」の社会の幸福の条件
教授推薦!
携書 Discover

消費者との目が巡るつぶやきのルール
Twitter
Twitterマーケティング
山崎直樹 リサーチ・ジャーナリスト
野崎健司 宅間コム株式会社
川原麻由 株式会社ヒューマン・デザイン
高橋 誠 株式会社ヒューマン・デザイン
インプレス
稲沢由香子
Twitter 株式会社 Japan Country Manager
何をつぶやいていいのかわからない担当者の方へ。ビジネスにつながるつぶやきの中身とタイミング。
インプレス

Twitterの衝撃
140文字がビジネスからメディア
Twitterがネットの中心にな
「消費者の反応がすぐわかる」「グループよりほしい情報」「細切れ時間で仕事ができる」「個人がメディアに先駆」「Twitterが変える世界とシステムの裏側、将来展望まで」
林信行、小林弘人、津田大介、武田 隆
各界第一線の著者陣による決定版
日経BP社・定価(本体1400円+税)

読む管理会計
池田信夫
希望を捨てる勇気
停滞と成長の経済学
日本経済には足りないのは希望である。
不況、格差、雇用…失われた20年を超えて日本経済を再生する条件とは?
ダイヤモンド社

「Twitterビジネス」
ジョエル・コム 著
Himedia オルタナティブ・ブログ(シロクマ日報)、主宰
小林啓倫 訳
Twitter
世界No.1カリスマコーチ
アンソニー・ロ
《「一瞬で自分を変える法」》
アメリカ最先端の事例とノウハウ
オバマ大統領、スターバックス、
アメリカでは個人も企業も続々と
知らなかつ

<< Одна из трудностей японского языка заключается в использовании различных алфавитов в зависимости от контекста или происхождения слова. Обратите внимание, что японцы также используют латинский алфавит для записи некоторых иностранных слов